

陶原珂
著

词位与释义

LEXEME AND DEFINITION

高等教育出版社

词位与释义

LEXEME AND DEFINITION

陶原珂 著



高等教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

词位与释义/陶原珂著. —北京:高等教育出版社,
2004.3

ISBN 7-04-013646-5

I. 词... II. 陶... III. 词典学 IV. H06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 097895 号

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-64054588
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-82028899		http://www.hep.com.cn
经 销	新华书店北京发行所		
印 刷	高等教育出版社印刷厂		
开 本	850×1168 1/32	版 次	2004 年 3 月第 1 版
印 张	7.875	印 次	2004 年 3 月第 1 次印刷
字 数	200 000	定 价	16.30 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

序 言

黄建华

陶原珂先生通过博士学位论文(《双重系统中的词位与相关释义类型》)的答辩之后,我就等待着他的专著问世了。在学位论文的基础上出书,他的几位师兄都是这样做的。而陶先生因获得赴多伦多大学语言学系当访问学者的机会,不得不把整理成书的时间推迟了一点,但这段时间,他的学术视野更开阔了,基础功夫更扎实了。他奉献给读者的这本书,经过了一番琢磨、锤炼,可以说已经达到一个新境界,而绝不是学位论文的照搬、照印。

捧读之余,留下了两点深刻的印象:

第一,这是一本面对具体词典、经过深入探讨钻研、精心撰写而成的著作,而不是那种想当然的“空对空”之议。我们仅从作者所引述的经爬剔梳理过的大量释义例子,便可见其认真细致的功夫。作者并不满足于以别人的书例说明自己的立论,他还对具体例证的缺陷、粗疏或欠缺作出回应,时有针砭之词。要知道,他面对的都是享有盛誉的权威词典,如无周密的研究,是不可能提出自己的见解的。

第二,著者作了博贯中西、融通古今的尝试。时下这方面的著述,囿于作者的视野和知识准备,往往熟谙中国的而对国外的知之甚少,了解西方的却缺乏对我国现状的研究;至于明于古而昧于今,或知其流而不知其源,那也是常见的情况。陶君的《词位与释义》对比中英,纵横今古,体现了作者的学术“气度”。我特别感兴趣的是,他以专章对《说文解字》(我国第一部名副其实的字典)的

释义系统的深入阐释。这是真正的研究所得,突显了中国古代词典的特色及其在当时所达到的学术高度。

我常对研究生说:“读书不等于研究”,为的是防止远离实际、只跟着别人的理论跑的空疏之弊。《词位与释义》绝无发空论的毛病,它完全从实际出发而且以实际为依归。不过我读后却又有一点不够满足,觉得它在理论上还缺乏充分的交代。我不妨打个比方来说:作者在学术的探索路上拾掇到鲜花盈掬,他奉献出来的时候,却似乎未用一根红线把这许许多多的鲜花牢牢地紧束在一起。当然,更重要的是,他采到了鲜花。

2003. 10. 3 于广外大校园

策划编辑	袁晓波
责任编辑	孙璐
封面设计	于涛
版式设计	张岚
责任校对	杨雪莲
责任印制	韩刚

郑 重 声 明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：(010) 58581897/58581698/58581879/
58581877

传 真：(010) 82086060

E - mail：dd@hep.com.cn 或 chenrong@hep.com.cn

通信地址：北京市西城区德外大街 4 号

高等教育出版社法律事务部

邮 编：100011

购书请拨打电话：(010)64014089 64054601 64054588

内容简介：本书以词位作为语言和词典的基本结构单位来探讨词典结构系统，在共时词典的单语、双语系统和历时词典系统中拓展词位理论；认为词位处于语言词汇系统和词典结构系统的双重系统中，据此探讨词典如何释义的内在理据性；在全面比较《牛津》和《现汉》两部词典释义实践的基础上，归纳释义关系类型；通过探索汉语词位的衍生方式和剖析古今词典释义实践存在的问题，探讨如何优化词典的释义。本书在词位研究、词典比较和释义研究方面均有突破。

作者简介：陶原珂，男，汉族，1956年6月出生，广州市人。1984年毕业于北京师范大学中国语言文学系，获学士学位；1997年考入广东外语外贸大学语言学与应用语言学博士点攻读词典学，2000年毕业并获得博士学位。同年9月至2002年3月赴多伦多大学语言学系访学，研究类义词词典。现任广州《学术研究》杂志副主编、副研究员，亚洲辞书学会会员。

目 录

序言.....	黄建华	I
§0 导言		1
0.1 词位(Lexeme)的词形来源		1
0.2 词位(Lexeme)在英语中的最初含义		1
0.3 词位(Lexeme)含义的个人色彩		2
0.4 本书所用词位概念含义		4
0.5 本书对词位理论的应用与拓展		5
§1 单语词位系统		9
1.1 词位与单语词典的词目结构		9
1.1.1 词位结构与词目结构比较		10
1.1.2 英语普通语文词典以词位立目的特点		11
1.1.3 词位立目应理顺的几种关系		13
1.2 类义词典的词位系统与概念系统		15
1.2.1 英语词位类义词典结构		17
1.2.2 英语概念类义词典结构		19
1.2.3 词位系统与概念系统的相互补充关系		23
1.2.4 汉语类义词典		24
1.3 汉语普通语文词典的词位建构		27
1.3.1 字头与词目的释义关系		28
1.3.2 汉语词位的整理		31
§2 双语词位系统		34
2.1 词位与双语词典的词目结构		34
2.1.1 英-汉词典与汉-英词典的词目结构比较		35
2.1.2 词位语差		38
2.2 词位对译和语差释义关系		39

2.2.1 词位对译	40
2.2.2 语差释义	43
2.3 文化义差释义	49
2.3.1 词汇义与文化义的分合	49
2.3.2 词汇义与文化义的切分和表达	51
§3 词位系统的演变	55
3.1 词性演变	57
3.1.1 实词变类	57
3.1.2 实词虚化	60
3.1.3 词位分化	62
3.1.4 假借与词位演变的区别	65
3.2 词形演变	66
3.2.1 词根延长	68
3.2.2 词缀延长	69
3.2.3 词素重叠延长	69
3.3 词义变异	70
3.3.1 词义演变方式	71
3.3.2 新义项的分蘖	74
§4 词位形式关系与辨形释义	79
4.1 词位辨形的释义作用	80
4.1.1 析形解义	80
4.1.2 词位语素构词释义	83
4.1.3 拆解词位语素释义	85
4.2 词位辨形的规范化作用	88
4.2.1 “参见”体例的规范作用	89
4.2.2 标示词位语体	90
§5 词位发展关系及示源释义	96
5.1 指源标示	97
5.1.1 《牛津》的词源标示	97
5.1.2 《牛津》与《现汉》的历史义项标示	102
5.2 《现汉》的词义原指提示	104

5.2.1 古代	104
5.2.2 旧时	107
5.2.3 旧称	109
5.2.4 原指提示方式	111
5.2.5 古人	112
5.2.6 时代提示法	113
5.3 词位历史义项的排列	114
5.3.1 按历时关系排列义项	115
5.3.2 按常用性原则排列义项	117
§6 《说文解字》的释义系统	122
6.1 《说文》释义系统的层次性	122
6.1.1 《说文》的基本释义方式	123
6.1.2 几个释义层次	125
6.1.3 对本义作系统的处理	129
6.2 《说文》建立的互训释义体例	131
6.2.1 《说文》与《尔雅》释义的词义差别	132
6.2.2 《说文》与《尔雅》同义词释义的词类差别	133
6.2.3 《说文》互训的词位性	133
6.3 《说文》互训释义的基本类型	134
6.3.1 二词互训	134
6.3.2 多词互训	135
6.3.3 开放式互训	136
6.3.4 声训	137
6.4 互训释义平议	139
6.4.1 互训的理据性	139
6.4.2 互训的弊端	140
§7 《现汉》与《牛津》的相关释义	143
7.1 《现汉》的相关释义	145
7.1.1 跨词位相关释义	146
7.1.2 同词位义项相关释义	148
7.1.3 词位相关指向释义	149

7.2 《牛津》的相关释义	151
7.2.1 异位相关释义	151
7.2.2 同词位义项相关释义	155
7.2.3 相关指向释义	158
§8 相关释义的语言系统性	162
8.1 汉、英构词关系的特点	163
8.1.1 词形相似和相关联	163
8.1.2 同根词以词缀区别词义及词性	164
8.1.3 语素义在构词中的系统性	165
8.2 汉语同源词关系的特点	168
8.2.1 同源词形式关系的特点	169
8.2.2 同源词词义关系的特点	174
8.2.3 现代词根相关	180
8.3 《现汉》与《牛津》相关释义比较	184
8.3.1 不同语言构词特点决定的相关释义	184
8.3.2 释义体例决定的词位相关和释义模式	186
§9 释义模式化的可塑性	189
9.1 相关释义对语言规律的利用	190
9.1.1 三类同义词构成的相关释义	190
9.1.2 利用构词规律构成的相关释义	191
9.1.3 相关释义类型的分布	193
9.2 模式化与词典结构优化的关系	193
9.2.1 相关释义的词汇量	194
9.2.2 释义用词的层次关系	197
§10 结论	201
附1:汉语四字格成语的类型及其释义	203
附2:对指称关系论的出位之思	
——试谈语文词典定义的分类	220
附3:参考文献	228
后记	240

§ 0 导 言

0.1 词位(Lexeme)的词形来源

“词位”(lexeme),是现代语言学中与语法单位“语素”(morpheme)、语义单位“义素”(sememe)、语音单位“音位”(phoneme)等相对的一个概念(Kirsten Malmkjær, 1991 年; R. R. K. 哈特曼 F. C. 斯托克, 中文版 1981 年)。然而,这些术语并不是同时产生于英语系统中的。根据《新牛津英语词典》(*The New Oxford Dictionary of English*, 1998 年),它们最初在英语系统中出现的先后次序是:phoneme 17 世纪, morpheme 19 世纪末, sememe 20 世纪初, lexeme 20 世纪 40 年代。其中, phoneme 和 morpheme 分别来自于法语的 phonème 和 morphème;而 sememe 和 lexeme 则分别由 (seme) + (-eme) 以及 (lexicon) + (-eme) 两部分合成。

0.2 词位(Lexeme)在英语中的最初含义

据《牛津英语词典》(*The Oxford English Dictionary*, 1998 年)的考证,最早在英语中使用 lexeme 一词的文献是 B. L. 沃尔夫 (1897—1941) 的文选《语言、思维和现实》(Whorf, 1956 年),其中 1940 年的文章说道:“沃格林(C. F. Vorgelin)已经完成了一项艰

巨的工作,把大量变幻莫测的肖尼语(Shawnee)词干复合词分析为构成成分词位(lexeme)(或称词干 stems)以及其它(构形的)语素(morphemes)。”^[1]这一用法,与法语的 *lexème*“词干”(《法汉词典》,1982年)或者 *morphème lexical*“词汇语素”(Rey-Debove, 1987年)相同。

Lexeme(词位)这一英文术语,后来在语言研究中逐步衍生出不同的解释。比如在20世纪50年代,C. F. 霍基特在《近代语言学教程》(Hockett, 1958年)中谈道:“Red-haired…是三个词位, red, hair 和 -ed。”^[2]其中就包括语法单位语素(形态词尾)-ed,使词位与语素的概念难以区别开来。这些混乱状况,在我国出版的《现代英语综合大辞典》(吴光华, 1990年)中,反映为一个术语有三个译名:“Lexeme[语]语素、词位、词汇单位。”

0.3 词位(Lexeme)含义的个人色彩

从20世纪60年代以来,词位概念在英语世界越发带上学者个人的研究色彩。有的把它与词典形式联系起来加以说明,如E. 帕尔默从A. 马蒂内(Martinet, A.)的法语著作译成英语的《普通语言学原理》(1966年)就说道:在法语里,“像 *travaill-*(工作)这样一个词位,在词典(lexicon)中,按常规的做法,是以 *travailler* 的形式列出的。”有的学者则把词位概念纳入形态学(morphology)或语义学(semantics)等语言学分支学科中,进行较系统的论述。有学者认为,这是情理中的事,在20世纪60年代个别研究中把词位与词区分开来,而在语义理论上取得实质性的进展,并不怎么让人感到惊奇。^[3]

马修斯(Matthews, P. H.)后来在《形态学》(1993年)一书中对词位的界定,就是从词位与词的区别性切入的。他从三个意义上划分“词”概念的类型:一是语音或拼写上有区别的、一个个有具体形式的词;二是词汇义相同而有不同形态变化的词;三是同音异义词,属于不同的词。他认为词位概念属于第二义的词,即包含

有不同的形态变体。(见第2章)他的词位概念包括单纯词和复合词——分别称之为“简单词位”(simple lexeme)和“复合词位”(compound lexeme),已完全摆脱与“词干”概念的牵扯,成为其形态学理论的有机组成部分。

莱昂斯(Lyons, J.)在20世纪60年代出版的《结构语义学》(1963年)和《理论语言学导论》(1968年)便已经涉及词位概念,后来在其名著《语义学》(1977年)更作了全面的论述。他认为:“词位是一些抽象而没有形式的存在。”“大体说来,词位是这样一些词和短语(包括成语),它们在传统语文词典中作为独立的词条(word entry)列出。”^[4]他的界定在有无形式这一点上前后矛盾。他花了许多篇幅试图用形态的(morphological)、句法的(syntactic)和语义的(semantic)三个尺度来衡量和描述词位的性质。从形态上说,一个词位是一个词多种形态的集合;从语法上说,一个词位属于词的一定的语法类别(word-class);从语义上说,词位是可以在语言中独立运用的最小语义单位,包括单纯词、复合词和短语(含成语)。然而,实际上,在《牛津简明英语词典》(*The Concise Oxford Dictionary*, 简称 COD, 1998年,以下均简称《牛津》)这样的英语传统语文词典中,同一词条内往往包含着不同词类的义项。可见,词位作为独立的词条的说法与词位属于某一独立词类的说法有自相矛盾之处。另外,莱昂斯从语义独立性来界定词位,其范围比形态学界定的范围要宽。作为独立的语义单位,一些成语的表义与短语有别,不同于词语直接表义(刘叔新,1993年),而且在形式上,成语是“固定词组”或“短语”(《现代汉语词典》,2002年,以下均简称《现汉》),是不只一个词在句法层面构成的,其形式单位比普通词汇要长一些,不应与普通词汇同等看待。

20世纪90年代, J. I. 萨依德(Saeed, J. I.)试图整合形态学和语义学关于词位的观点,从正字法(orthography)、语音(phonology)和句法(syntax)三个方面来区分词位与词^[5]。前两个标准与马修斯的观点一致,但由于萨依德同时强调词位的单义性,把词典中的

词位与义项等同起来,使词位成了多义词的一个义项形式^[6],词典所列的大多数词汇形式便都含有多个词位。这样做把原先抽象而可见的形式变成似乎更具体却是不可见的东西,容易导致混乱,因而限制了词位概念的应用价值。

0.4 本书所用词位概念含义

我国重视词位概念的不多。20 世纪 20 年代黎锦熙先生《新著国语文法》(1954 年)所说的“词位”,是指实词在句子中的位置,不是我们讨论的词位(lexeme)。王德春先生的《语言学通论》(1990 年)共 15 章,上海辞书出版社出的《语言学百科词典》(1993 年)共 700 余页,均涵盖了现代语言学的方方面面,却都没有解释词位概念。到目前为止,笔者只见到国内王宗炎先生主编的《英汉应用语言学词典》(1988 年)及戴维·克里斯特尔编的《现代语言学词典》(2000 年中文版)对词位有较详细的解释。两书观点相近,它们反映了 20 世纪 80 年代西方应用语言学界部分学者对词位的认识,前者比后者及《国外语言学通观(下)》(李延福,1996 年)的解释更具体一些。^[7]

按《英汉应用语言学词典》的解释,词位(lexeme)“又作 lexical item,指语言意义系统中有区别性的最小单位。词位是一种抽象单位,在实际口语或书面语句子中,它能以各种不同的形式出现,即使有几个不同的屈折形式或包括几个单词,也仍然只构成一个词位。例如,在英语中,go, goes, went, gone, going 这些屈折形式都属于同一个词位 go。又如,像 break in, make up, the stick and the carrot, fish in troubled waters, paper-cut 这些短语,虽包括几个单词,然而每一个短语都只是一个单独的词位。在词典中,每一个词位都得作为一个单独的词条或次词条来处理。”^[8]按这种解释,“语言意义系统中有区别性的最小单位”应当是指在句子中独立运用的单位,因而可以与词条或次词条对应。按这个定义,词位单位应包括单词(独语素构成的词和复合词)和短语,但不包括成语、谚